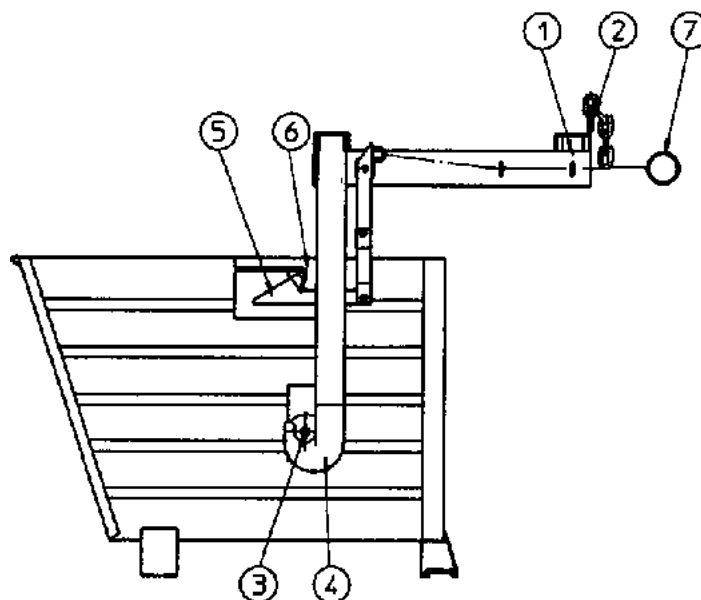


Руководство по обслуживанию Траверса погрузчика, тип BST

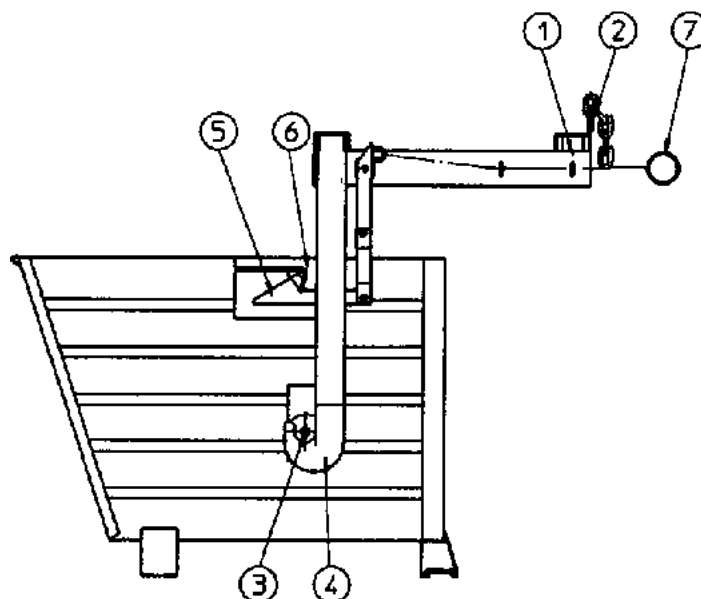


1. Вдвиньте вилы погрузчика в приёмные кронштейны (поз. 1) и закрепите на вилочном погрузчике предохранительную цепь (поз. 2) траверсы.
2. Подведите траверсу к штабелируемому кузовному контейнеру и возьмите его так, чтобы посадочные шейки (поз. 3) контейнера лежали в подвесах (поз. 4) траверсы и защита от опрокидывания (поз. 5) была зафиксирована позади защёлки (поз. 6) контейнера.
3. Теперь переместите кузовной штабелируемый контейнер в требуемую позицию.
4. Процесс опрокидывания разрешается запускать только при помощи каната управления (поз. 7)!
5. Опрокинутый контейнер поставьте на пол и возьмите заново, как описано в пункте 2.

ВНИМАНИЕ! Соблюдайте грузоподъёмность комбинации из напольного транспортного средства и навесного оборудования!

Состояние: 02.11.2010

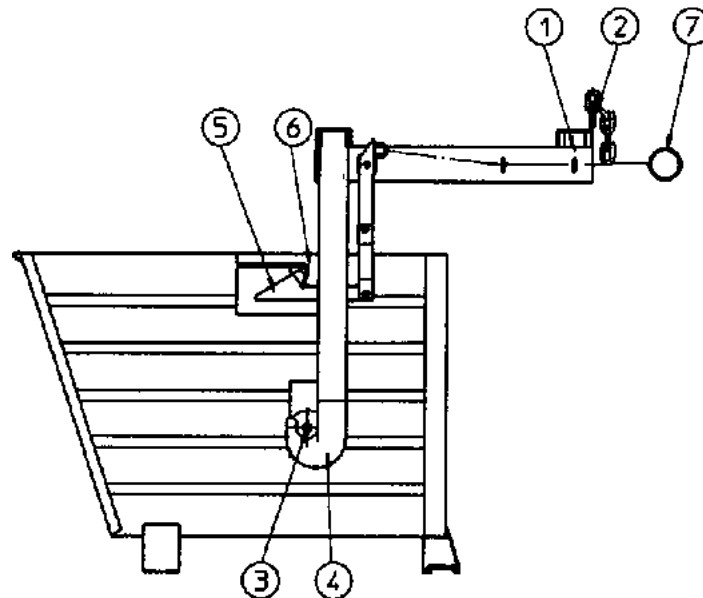
Návod k obsluze nosníku vysokozdvížného vozíku BST



1. S nosníkem vysokozdvížného vozíku najedzte do najížděcího třmene (pos. 1) a pojistný řetěz (pos. 2) nosníku upevněte na vysokozdvížném vozíku.
2. Nosníkem najedzte na vyklápěcí zásobník a zachyťte ho tak, aby upevňovací čepy (pos. 3) zásobníku ležely v závěsech (pos. 4) nosníku a vyklápěcí pojistka (pos. 5) byla zapadlá za západkou (pos. 6) zásobníku.
3. Nyní najedzte vyklápěcím zásobníkem pomocí nosníku do požadované polohy.
4. Zásobník vyklopte pomocí ovládacího lanka (pos. 7).
5. Vyklopený zásobník postavte na zem a znovu uchopte podle popisu v bodě 2.

Pozor: dodržujte nosnost kombinace dopravního prostředku a namontovaného zařízení.

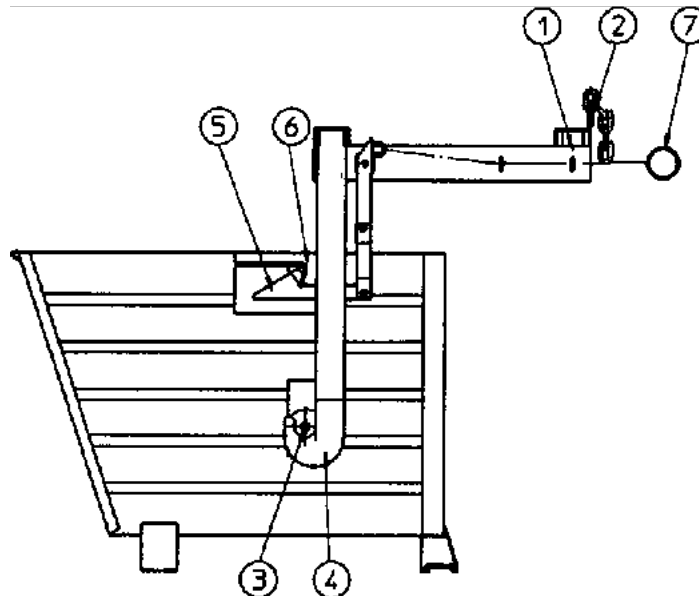
Bedienungsanleitung Staplertraverse Typ BST



1. Mit den Gabelzinken des Staplers in die Einfahrhügel (Pos. 1) einfahren und die Sicherungskette (Pos. 2) der Traverse an dem Gabelstapler befestigen.
2. Mit der Traverse an den Stapelkipper heranfahren und so aufnehmen, dass die Aufnahmezapfen (Pos. 3) des Behälters in den Aufhängungen (Pos. 4) der Traverse liegen und die Kippsicherung (Pos. 5) hinter der Klinke (Pos. 6) des Behälters eingerastet ist.
3. Nun den Stapelkipper mit der Traverse in gewünschter Position verfahren.
4. Kippvorgang nur mittels Bedienungsseil (Pos. 7) auslösen!
5. Den gekippten Behälter auf dem Boden abstellen und wie unter Punkt 2 beschrieben neu aufnehmen.

ACHTUNG: Tragfähigkeit der Kombination von Flurförderzeug und Anbaugerät einhalten!

Betjeningsvejledning Stablertravers type BST

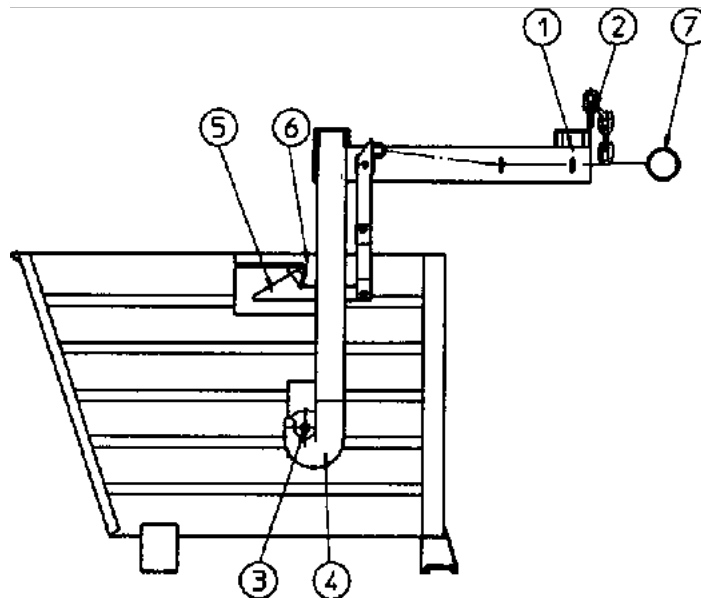


1. Kør ind i løftestellet med stablerens gaffelgrene (pos. 1), og fastgør traversens sikringskæde (pos. 2) til trucken.
2. Kør hen til tippeladet med traversen, og tag det op således, at containerens holdetapper (pos. 3) ligger i traversens ophæng (pos. 4), og tippesikringen (pos. 5) er gået i indgreb bag klinken (pos. 6) på containeren.
3. Flyt nu tippeladet til den ønskede position med traversen.
4. Udløs tipping udelukkende ved hjælp af betjeningsstovet (pos. 7)!
5. Stil den tippede container på jorden, og tag den op igen som beskrevet under punkt 2.

VIGTIGT: Overskrid ikke bæreevnen for kombinationen truck - løfteaggregat!

Über.: 25.01.08 SL-innovativ

Kasutusjuhend tõstukitraavers tüüp BST



1. Sõita tõstuki tõstekahvlitega kinnituspesadesse (posit 1) ja kinnitada traaversi turvakett (posit 2) tõstuki külge.
2. Sõita traaversiga virnastatava kolu juurde ja võtta see peale nii, et kolu tapid (posit. 3) läheksid traaversi kinnitustesse (posit 4) ja küljest ärakukkumise kaitse (posit 5) fikseerub kolu lingi (posit 6) taga.
3. Viia virnastatav kolu traaversiga soovitud positsiooni.
4. Kallutada ainult kõiega (posit 7)!
5. Panna kallutatud kolu maha ning võtta uuesti peale, nagu on kirjeldatud punktis 2.

TÄHELEPANU! Mitte ületada tõstuki ja selle lisaseadme kandevõimet!

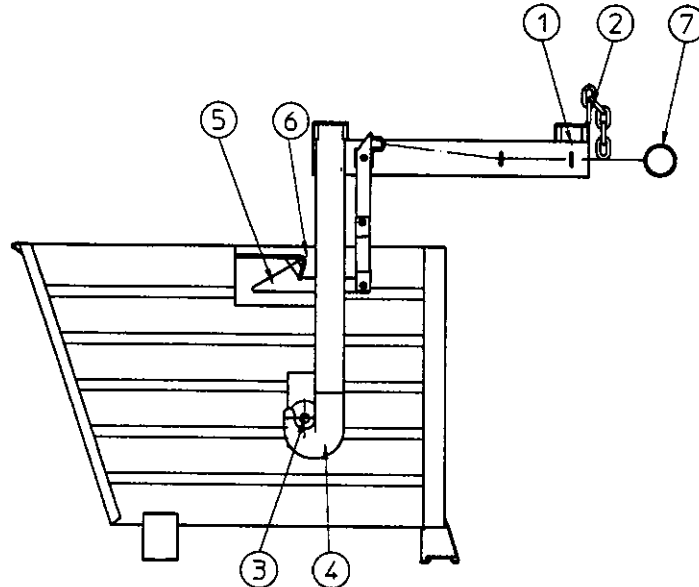
Übers.: SL innovativ 25.01.08

⑤

INSTRUCCIONES DE MANEJO

CONTENEDORES APILABLES BA (BSK)

ACCESORIO DE VUELCO BA (BST)

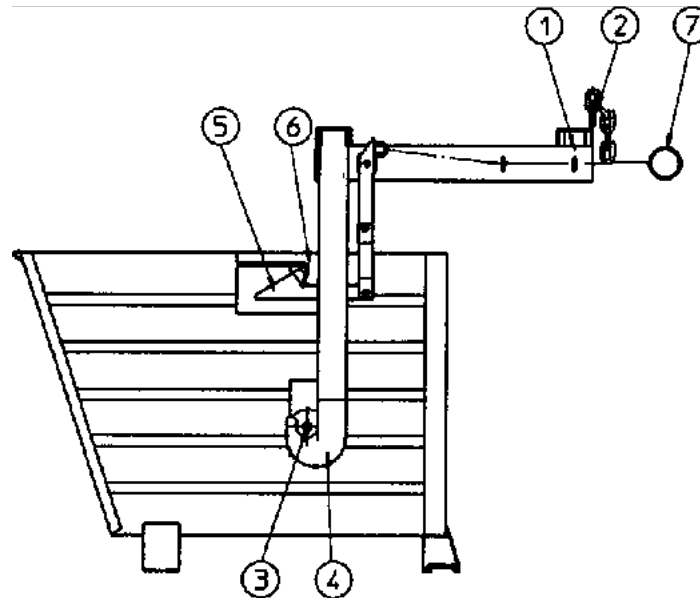


1. ENTRAR LAS HORQUILLAS DEL TORO EN LOS ALOJAMIENTOS DEL ACCESORIO DE VUELCO (POS.1) Y FIJAR LA CADENA DE SEGURIDAD (POS.2) AL TORO.
2. ACERCARSE AL CONTENEDOR BASCULANTE DE MANERA QUE LOS DOS PIVOTES DEL CONTENEDOR (POS.3) DESCANSEN EN LOS GANCHOS DEL ACCESORIO DE VUELCO (POS.4) Y QUE EL SEGURO ANTIVUELCO (POS.5) QUEDE ENGATILLADO EN LA PESTANA DEL CONTENEDOR (POS.6).
3. AHORA PUEDE TRANSITAR EL CONTENEDOR EN LA POSICION DESEADA MEADIANTE EL ACCESORIO DE VUELCO.
4. EL PROSECO DE VUELCO-VACIADO DEL CONTENEDOR ES POSIBLE SOLAMENTE MEDIANTE EL TIRADOR (POS.7).
5. MANUALMENTE VOLVER A SITUAR EL CONTENEDOR EN POSICION DE CARGA HASTA QUE EL SEGURO ANTIVUELCO QUEDE ENGATILLADO EN LA PESTANA.

¡ ATENCION! ¡ RESPETAR LA CAPACIDAO DE CARGA RESULTANTE DEL ELEVADOR Y DEL IMPLEMENTO!

9779-BA-E Stand: 10.09.2001 Ger

Käyttöohje Trukkipuomi tyyppi BST



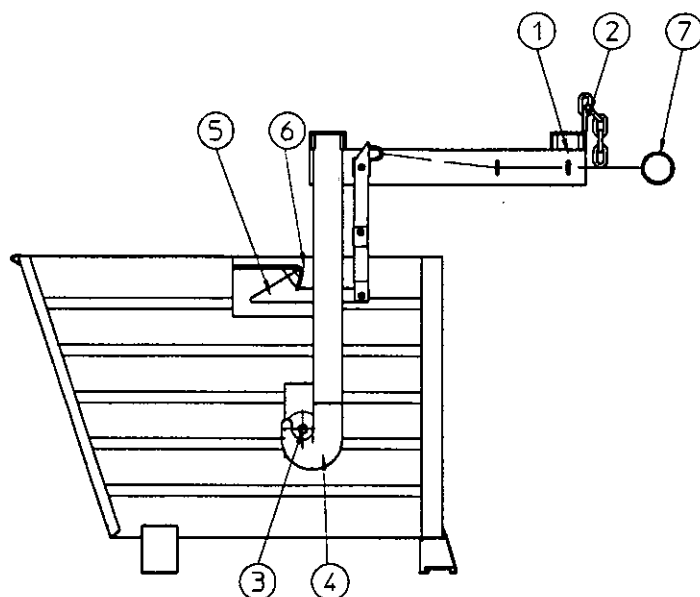
1. Aja trugin haarukanpiikit haarukkakaariin (pos.1) ja kiinnitä puomin lukitusketju (pos. 2) trukkiin.
2. Aja puomin kanssa kippilaitteen luo ja nosta puomi niin, että säiliön kiinnitystapit (pos. 3) ulottuvat säiliön ripustuksiin (pos. 4) ja kippilukitus (pos. 5) on lukittu säiliön säpin (pos. 6) takana.
3. Aja nyt kippilaitte puomin kanssa haluttuun paikkaan.
4. Laukaise kippivaihe vain käyttövaijerilla (pos. 7)!
5. Laske kallistettu säiliö lattialle ja nosta se uudelleen, kuten on kuvattu kohdassa 2.

HUOMIO: Älä ylitä trugin ja lisälaitteen yhdistelmän kantavuutta!

Über.: 25.01.08 SL-innovativ

(F)

MODE D'EMPLOI BSK/BST

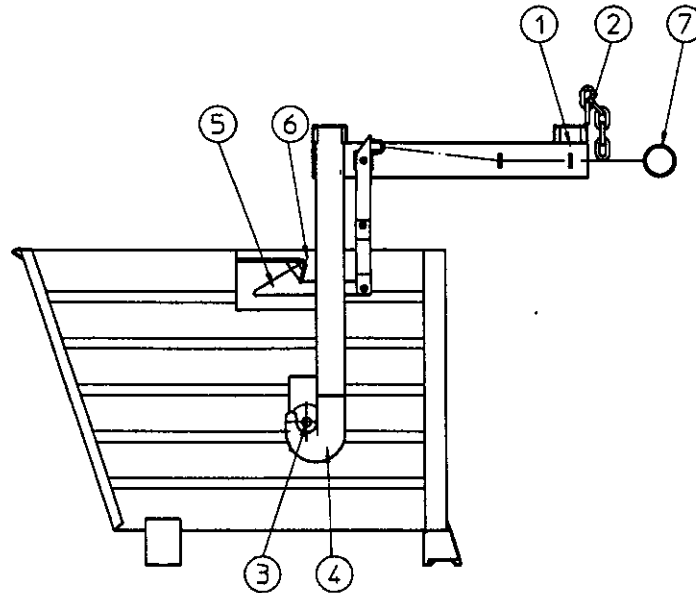


1. AVEC LES FOURCHES DU CHARIOT ELEVATEUR, VOUS RENTREZ DANS LES SABOTS DU BASCULEUR (POS.2) VOUS FIXEZ L'ENSEMBLE SUR LE CHARIOT ELEVATEUR.
2. AVEC LE BASCULEUR, VOUS VOUS POSITIONNEZ DE FACON A PRENDRE LA BENNE AVEC LES TETONS (POS.3) DANS LA PRISE DE BENNE (POS.4) ET VOUS VEILLEZ A CE QUE LA SECURITE (POS.5) SOIT ENCLENCHEE (POS.6).
3. AMENEZ L'ENSEMBLE DANS LA POSITION SOUHAITEE.
4. PROCEDEZ AU BASCULEMENT DE LA BENNE, EN ACTIONNANT LE CABLE DE DECLENCHMENT (POS.7).
5. POUR REMETTRE LA BENNE EN POSITION HORIZONTALE, VEUILLEZ LA PRENDRE A LA MAIN POUR PROCEDER AU RETOUR DE LA BENNE EN POSITION, TOUT EN VEILLANT QUE LA SECURITE SOIT A NOUVEAU ENCLENCHE.

ATTENCION! LA CHARGE ADMISSIBLE DE L'EQUIPMENT DE MANUTENTION ET DE VEHICULE SONT A RESPECTER!

9779-BA-F Stand: 07.09.2001 Ger

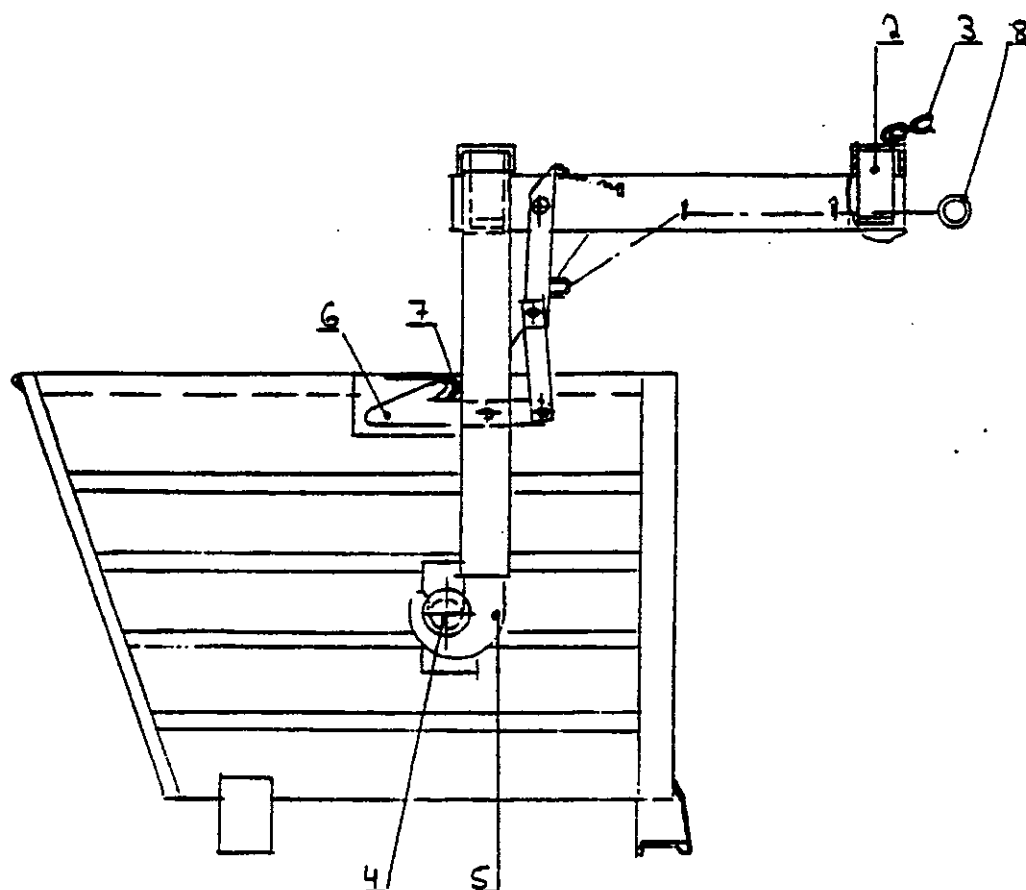
Operating Instructions
Stacking Tipper Type BSK
Fork-Lift Traverse Type BST



1. Drive the forks of the truck into the traverse fork irons (pos.1) and secure on the carriage of the fork-lift using the chain provided (pos.2).
2. Approach the stacking tipper with the traverse and pick it up making sure that the cones of the stacking tipper (pos.3) are in the hook of the traverse (pos.4) and that the safety catch (pos.5) is behind the nose (pos.6) on the container.
3. Drive the stacking tipper and traverse to the place required.
4. Emptying process may only be triggered off using the operating cable (pos.7)!
5. The stacking tipper can then be guided back from the emptying position into the loading position by hand until the safety catch engages.

Attention: Do not exceed the total load capacity of the forklift truck and the attachment combined.

9779-BA-GB Stand: 13.08.2001 Ger

BSK típusú billenthető gyűjtőtartály**BST típusú billentőtraverz**

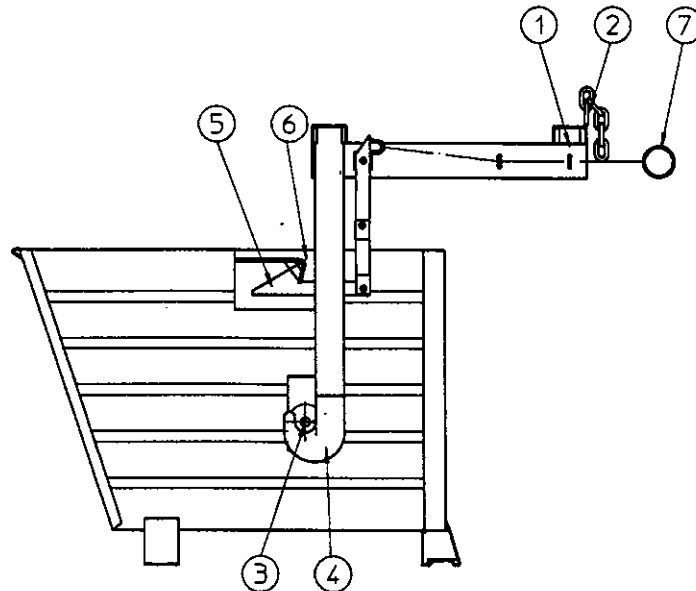
1. A targonca villáit csúsztassa a billentőtraverz villabefogadó füleibe (Pos. 2) és a traverz biztosítóláncát (Pos. 3) rögzítse a targoncán.
2. A traverzet vigye a gyűjtőtartályhoz és vegye fel úgy, hogy a tartály felemelő csapjai (Pos. 4) a traverz felfüggesztéseiben (Pos. 5) feküdjenek, valamint a billentés-biztosító (Pos. 6) a tartályrögzítő (Pos. 7) mögé beakadjon.
3. Most a targoncát mozgassa a kívánt helyzetbe.
4. Végezze el a billentést, illetve ürítést a kezelőkötél (Pos. 8) segítségével.
5. Ezután a tartályt kézzel fordítsa vissza eredeti helyzetébe, míg az be nem akad.

A targonca teherbíró képességét vegye figyelembe!

U:\Bedienungsanleitung\BSK-H.doc



Istruzioni d'uso
Contenitore BSK
Traversa BST

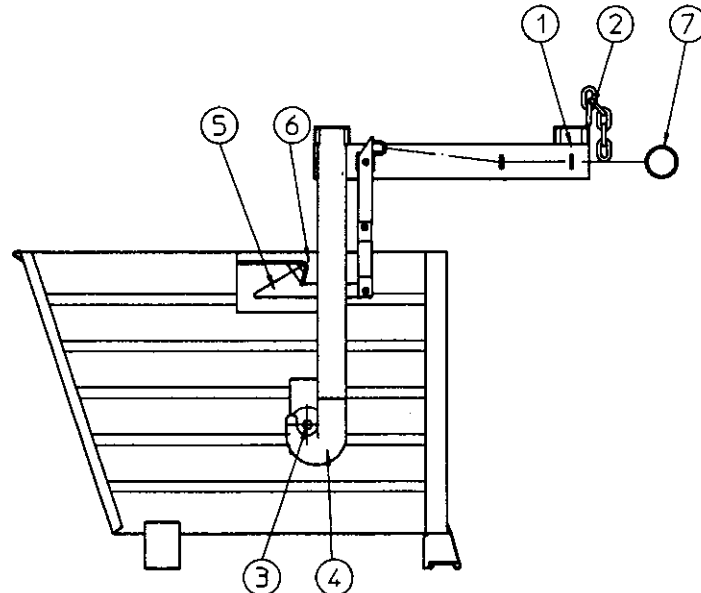


1. Inserite le forche del carrello elevatore nei passaggi forche della Traversa (n. 1) e assicuratela alla piastra porta-forche utilizzando l'apposita catena (n. 2).
2. Avvicinate Vi al Contenitore e sollevatelo assicurando Vi che i perni centrali (n. 3) siano posizionati all'interno dell'uncino della Traversa (n. 4) e che il fermo di sicurezza (n. 5) sia agganciato al perno triangolare superiore (n. 6) del Contenitore.
3. Trasferite la Traversa ed il Contenitore fino alla zona lavaro.
4. Effetuate lo svuotamento, che puo essere avviato esclusivamente utilizzando la fune operativa (n. 7).
5. A questo punto, il Contenitore puo ritornare in posizione (da quella di svuotamento a quella di riempimento) in modo che il perno superiore triangolare sia agganciato al fermo di sicurezza.

Attenzione: La capacita di portata della combinazione di accessori per aggiunta e macchine per elevare e accatastare di carichi dovra essere rispettata.

9779-BA-I Stand: 10.09.2001 Ger

Gebruiksaanwijzing
Kiepcontainer Type BSK
Traverse Type BST

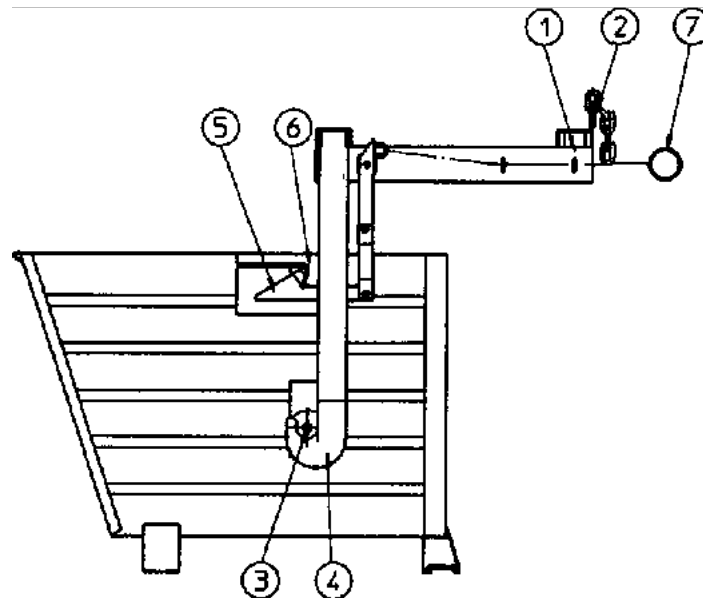


1. Met de vorktanden van de heftruck in de inrijopeningen van de traverse (pos.1) rijden en de veiligheidsketting (pos.2) van de traverse aan de heftruck bevestigen.
2. Met de traverse naar de stapelkieper rijden en zo opnemen, dat de opnamestop (pos. 3) van de stapelkieper in de op-hanging (pos.4) van de traverse ligt, en de kiepbeveiliging (pos.5) achter de klink (pos.6) van de container ingehakt is.
3. Nu de stapelkieper met de traverse in de gewenste positie rijden.
4. Kiepwering allen door de bedieningskabel (pos.7) in werking zetten!
5. De in gekiepte positie bevindende stapelkieper met de hand in de laadpositie terugzetten tot de container in de kiepbeveiliging ingehakt is.

ATTENTIE! de draagkracht van de combinatie van vloerwerktuig en aanbouwapparaat aanhouden!

9779-BA-NL Stand: 22.08.2001 Ger

Driftsinstruks Travers for gaffeltruck, type BST

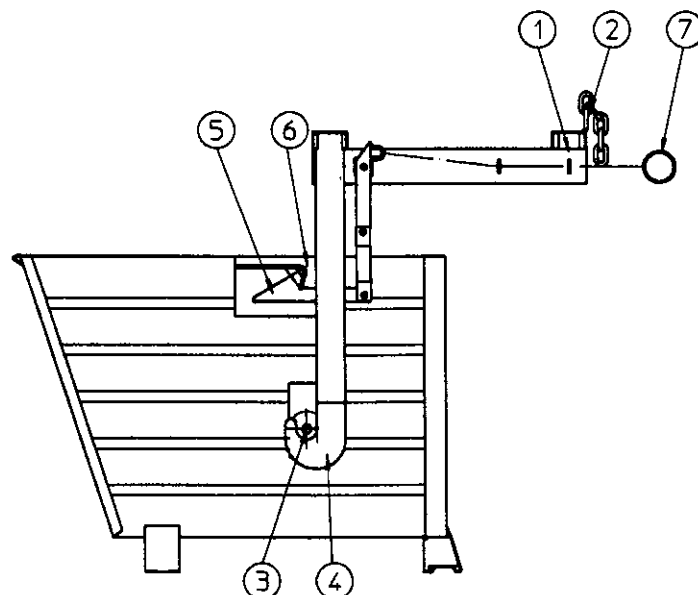


1. Kjør armene på gaffeltrucken inn i løftebøylene (pos. 1) og fest sikringslenken (pos. 2) på traversen til gaffeltrucken.
2. Kjør traversen fram til stabelvederen og fest slik at festetappene (pos. 3) på containeren passer inn i opphengene (pos. 4) på traversen og vippesikringen (pos. 5) kan raste inn i sperreanordningen (pos. 6) på containeren.
3. Så kjøres traversen slik at stabelvenderen kommer i ønsket posisjon.
4. Vipping av skal kun utløses med tauet (pos. 7)!
5. Når containeren er vippet settes den ned på bakken og løftes på nytt slik det beskrives under punkt 2.

BEMERK: Overhold angitt kapasitet på anleggsmaskin og tilleggsutstyr!

Übers.: SL-innovativ 25.01.08

INSTRUKCJA OBSŁUGI POJEMNIK NA MATERIAŁ SYPKI DO PRACY Z WOZKIEM WIDLOWYM



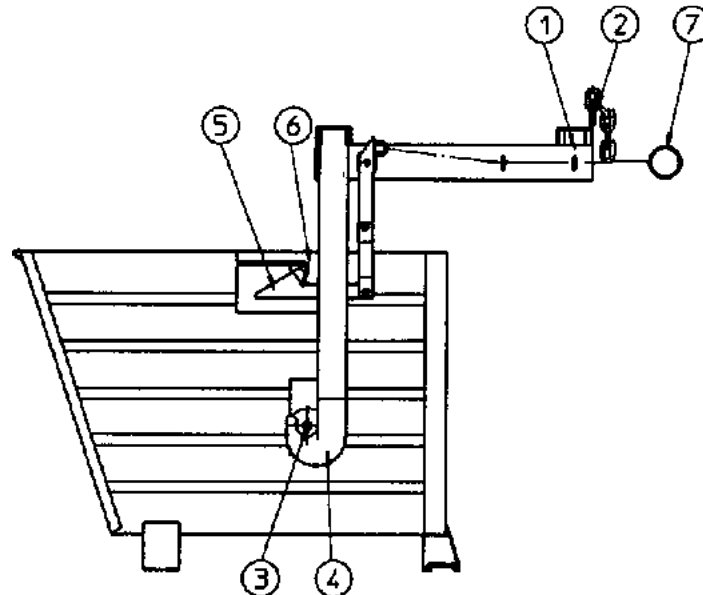
1. NALEŻY WPROWADZIĆ WIDŁY WOZKA W PROFIL PROWADZĄCY UCHWYT POJEMNIKA ORAZ POŁĄCZYĆ UCHWYT ŁANCUCHEM Z KARTEKĄ WIDEL (POS.1+2).
2. ZAMOCOWANYM NA WIDLACH UCHWYTEM NALEŻY PODJECHAĆ DO POJEMNIKA TAK, ZEBY JEGO BOLCE (POZ.3) ZNALEŻYŁY SIĘ NA HAKACH UCHWYTU (POZ.4) I BY ZABEZPIECZENIE POCHYŁU POJEMNIKA (POZ.5) ZAKLESZCZYŁO SIĘ ZA ODPOWIEDNIM ZEBEM POJEMNIKA (POZ.6).
3. W TEJ POZYCJI MOŻNA OPEROWAĆ DOWOLNIE POJEMNIKIEM.
4. PRZECYŁU POJEMNIKA, JEGO OPROZNIENIA MOŻNA DOKONYWAĆ JEDYNIĘ ZA POMOCĄ ODPOWIEDNIEJ LINKI ZNAJDUJĄCEJ SIĘ W UCHWYĆCIE (POZ.7).
5. WYWROCONY POJEMNIK MOŻNA Z POWROTEM PRZYWRÓCIĆ DO POZYCJI ZAŁADOWCZEJ RECZNIE WTEDY, GDY ZABEZPIECZENIE POCHYŁU POJEMNIKA ZAKLESZCZYŁO SIĘ Z ODPOWIEDNIM ZEBEM POJEMNIKA.

**UWAGA NIEZALEŻNIE OD RODZAJU OSPRZĘTU NIE
PRZEKRACZAC DOPUSZCZALNEGO UDZWIGU WOZKA!**

9779-BA-PL Stand: 10.09.2001 Ger

Instruções de Operação

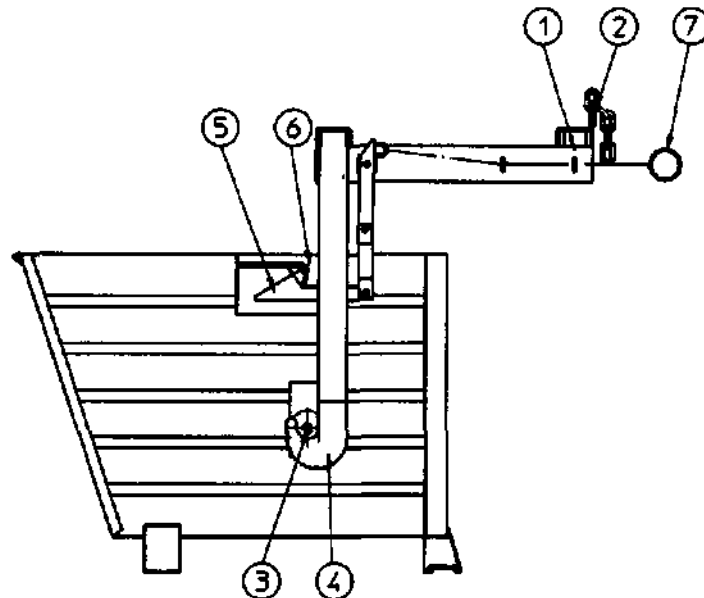
Travessa para Empilhador Tipo BST



1. Inserir os garfos do empilhador nos respectivos aros [1] e fixar a corrente de segurança [2] da travessa no empilhador.
2. Encostar **a travessa** na cuba basculante de forma a que os pinos [3] da cuba estejam dentro dos ganchos [4] da travessa e o dispositivo de bloqueio [5] esteja engatado atrás do trinco [6] da cuba.
3. Posicionar a cuba basculante através da travessa na posição pretendida.
4. Iniciar o basculamento apenas com o cabo de accionamento (Pos.7)!
5. Pousar a cuba basculada no chão e prender novamente conforme descrito no passo 2.

Atenção: Respeitar a capacidade de carga conjunta do empilhador e do dispositivo montado!

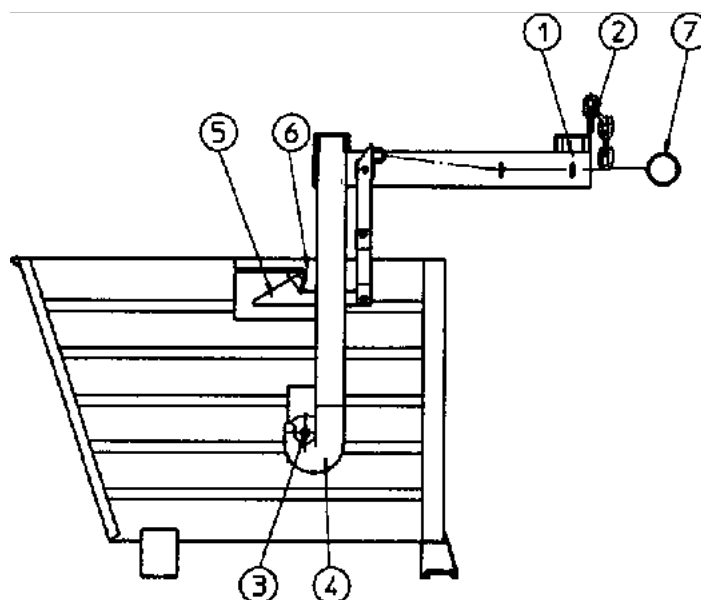
Bruksanvisning Trucktravers typ BST



1. Kör in truckens gafflar i lyftbygeln (pos. 1) och fäst säkerhetskedjan (pos. 2) vid trucken.
2. Kör fram traversen till tippbehållaren. Lyft behållaren så att lyfttapparna (pos. 3) på behållaren vilar i krokarna på traversen. Tippsäkringen (pos. 5) skall gå in framför haken (pos. 6) på behållaren.
3. Kör behållaren med traversen till önskad position.
4. Utlös tippningen genom att dra i linan (pos. 7).
5. Ställ tillbaka den tömda behållaren och lösgör traversen.

OBS! Överbelasta inte trucken!

Navodila za uporabo Traverza viličarja tipa BST

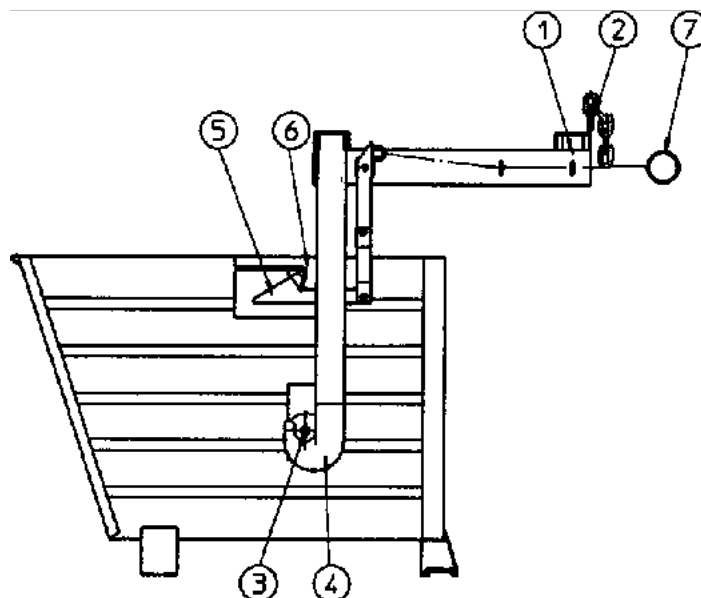


1. Premaknite vilice viličarja v dovodni lok (pol. 1) in pritrdite varnostno verigo (pol. 2) traverze na viličar.
2. Premaknite traverzo do prekucnika in prevzemite kontejner tako, da bodo prevzemni zatiči (pol. 3) kontejnerja ležali v obesah (pol. 4) traverze in da bo zapora proti nagibu (pol. 5) zaskočena za klinko (pol. 6) kontejnerja.
3. Premaknite sedaj prekucnik s traverzo v želeni položaj.
4. Kontejner nagnite samo s potegom za posluževalno vrv (pol. 7)!
5. Prekucnjen kontejner odstavite na tla in spet prevzemite, kot je opisano pod točko 2.

POZOR: Upoštevajte nosilnost kombinacije terenskega transporterja in prigradne naprave!

Übers.: SL innovativ 25.01.08

Návod na obsluhu Zakladacia traverza typ BST

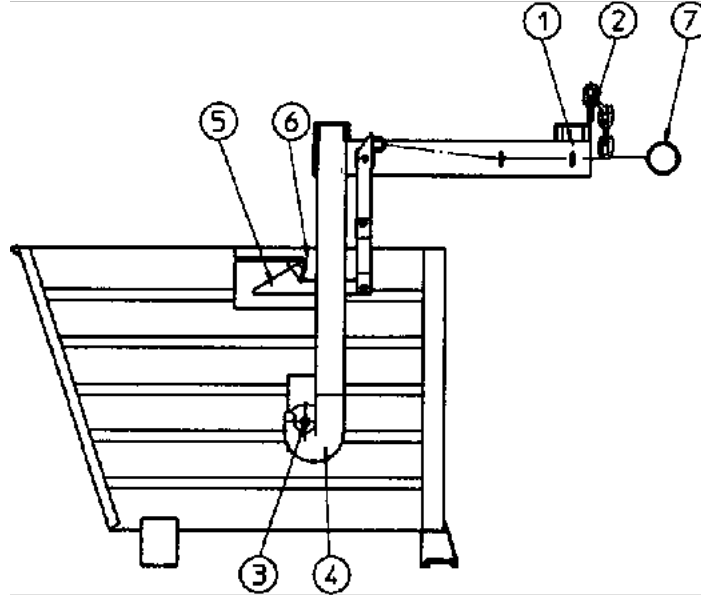


1. Vidlice pozemného zakladacieho zariadenia zasuňte do zasúvacích prípravkov (pol. 1) a poistnú reťaz (pol. 2) traverzy upevnite na pozemné zakladacie zariadenie.
2. S traverzou sa prisuňte k vyklápaciemu zariadeniu a toto uchopte tak, aby uchycovacie čapy (pol. 3) vyklápacej nádoby ležali v závesoch (pol. 4) traverzy a vyklápacia poistka (pol. 5) za západkou (pol. 6) nádoby bola zapadnutá.
3. Teraz presuňte vyklápacie zariadenie s traverzou do požadovanej polohy.
4. Vyklápanie spúšťajte iba pomocou ovládacieho lana (pol. 7)!
5. Vyklopenú nádobu postavte na zem a znovu uchopte tak, ako je popísané v bode 2.

POZOR: Dodržte nosnosť kombinácie pozemného dopravníka a nástavbových zariadení!

Über.: 25.01.08 SL-innovativ

Kullanma kılavuzu Forklift traversi BST



1. Forkliftin çatalları içine sürme mandalı (Poz. 1) içine giriniz ve traversin emniyet zincirini (Poz. 2) forklifte bağlayınız.
2. Traversle forklift haznesine yanaşınız ve haznenin alım yuvaları (Poz. 3) traversin askılarına (Poz. 4) gelecek şekilde ve haznenin arka ucundaki (Poz. 6) devirme emniyeti (Poz. 5) yerine oturacak şekilde alınız.
3. Forklift haznesini traversle istediğiniz pozisyona hareket ettiriniz.
4. Devirme işlemini yalnızca çekme halatıyla (Poz. 7) yapınız!
5. Devrilen hazneyi yere bırakınız ve Madde 2 altında yazıldığı şekilde yeniden alınız.

DİKKAT: Forklift ile montaj cihazı kombinasyonunun taşıma kapasitesine uyunuz!

Übers.: SL innovativ 25.01.08